

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ТУРКМЕНСКОГО И ИСПАНСКОГО ЯЗЫКОВ

Атдаева Огулгозел Рахманбердиевна

аспирант кафедры романо-германских языков факультета европейских языков и литературы, Туркменского национального института мировых языков имени

Довлетмаммета Азади

г. Ашхабад Туркменистан

Аннотация

В данной фундаментальной научно-теоретической и сопоставительно-лингвистической статье проводится глубокий, всесторонний и многоаспектный анализ проблемы выявления, описания и систематизации национально-культурной специфики соматических фразеологических единиц в туркменском и испанском языках. Исследование охватывает широкий спектр фундаментальных теоретических и практических вопросов, связанных с природой соматической фразеологии, декомпозицией семантической структуры устойчивых сочетаний, содержащих соматический компонент, а также с закономерностями отражения национального менталитета, культурных кодов, ценностных ориентиров, этнографических реалий и традиционного мировосприятия разноструктурных и генетически неродственных народов.

Особое научно-практическое внимание уделено выявлению метафорических и метонимо-метафорических моделей, лежащих в основе фразеологизации названий частей тела, разграничению универсальных (общечеловеческих) и национально-специфичных смысловых пространств, а также анализу межязыковой асимметрии в локализации эмоций, психофизиологических состояний и социокультурных оценок. На основе масштабной систематизации фразеологического материала туркменского и испанского языков выявлены ключевые культурные доминанты, определяющие различие и сходство фразеосемантических полей.

Практическая ценность работы заключается в создании научно обоснованной базы для дальнейших сопоставительных исследований тюркских и романских языков, разработки спецкурсов по сопоставительной фразеологии, этнолингвистике и теории перевода, а также для совершенствования практики преподавания иностранного языка и составления двуязычных фразеологических словарей.

Ключевые слова: соматическая фразеология, соматизм, туркменский язык, испанский язык, сопоставительная лингвистика, этнолингвистика, национально-культурная специфика, культурный код, фразеологическая картина мира, межязыковая асимметрия.

NATIONAL-CULTURAL SPECIFICITY OF SOMATIC PHRASEOLOGICAL UNITS IN TURKMEN AND SPANISH

Atdayeva Ogulgozel Rahmanberdiyevna

Postgraduate Student, Department of Romance and Germanic Languages, Faculty of European Languages and Literature, Dovletmammet Azadi Turkmen National Institute of World Languages
Ashgabat, Turkmenistan

Abstract

This fundamental scientific-theoretical and comparative-linguistic article presents a deep, comprehensive, and multi-aspect analysis of the problem of identifying, describing, and systematizing the national and cultural specificity of somatic phraseological units in the Turkmen and Spanish languages. The study covers a wide range of fundamental theoretical and practical issues related to the nature of somatic phraseology, the decomposition of the semantic structure of idioms containing a somatic component, and the patterns of reflecting national mentality, cultural codes, value orientations, ethnographic realities, and traditional worldviews of non-related languages.

Special scientific and practical attention is paid to identifying metaphorical and metonymic-metaphorical models underlying the phraseologization of body part names, distinguishing universal and nationally specific semantic spaces, as well as analyzing interlingual asymmetry in the localization of emotions, psychophysiological states, and sociocultural assessments. Based on a large-scale systematization of the phraseological material of the Turkmen and Spanish languages, key cultural dominants determining the differences and similarities of phraseo-semantic fields were identified.

The practical value of the work lies in creating a scientifically grounded framework for further comparative studies of Turkic and Romance languages, developing specialized courses in comparative phraseology, ethnolinguistics, and translation theory, as well as improving foreign language teaching practices and compiling bilingual phraseological dictionaries.

Keywords: somatic phraseology, somatism, Turkmen language, Spanish language, comparative linguistics, ethnolinguistics, national and cultural specificity, cultural code, phraseological world picture, interlingual asymmetry.

Введение

Исследование фразеологического состава языка традиционно признается одним из наиболее эффективных и продуктивных путей постижения национально-культурного своеобразия, этнопсихологии и ментальных особенностей языкового сообщества. Фразеология представляет собой лингвистическое сокровище, в котором в концентрированном виде зафиксированы многовековой исторический опыт народа, его нравственно-этические ориентиры, обряды, верования, стереотипы поведения и специфические черты повседневного быта. Особое место в системе фразеологии любого языка занимают соматические фразеологизмы — устойчивые сочетания, обязательным опорным компонентом которых выступает соматизм, то есть лексема, обозначающая часть тела человека или животного (*голова, глаз, рука, сердце, печень, кровь* и др.).

Актуальность темы исследования обусловлена необходимостью глубокого теоретического и лингвокультурологического осмысления соматического кода культуры в сопоставительном аспекте на материале генетически и ареально удаленных языков — туркменского (принадлежащего к огузской группе тюркской языковой семьи) и испанского (относящегося к романской группе индоевропейской семьи). Соматизмы принадлежат к древнейшему, древнейше укорененному и наиболее стабильному пласту лексики, обладающему высочайшим фразеобразующим потенциалом. Поскольку тело человека выступает первичным инструментом познания и освоения окружающего мира, соматические метафоры образуют первичное ядро языковой картины мира.

Сложность и одновременно высокая научная значимость сопоставительного исследования соматической фразеологии туркменского и испанского языков определяются наличием двух противоположных векторов. С одной стороны, наблюдается общечеловеческая, антропометрическая и психофизиологическая общность восприятия человеческого тела, формирующая универсальные метафорические модели. С другой стороны, отчетливо проявляется глубинная национально-культурная специфика, обусловленная кардинальными различиями в историческом развитии, географической среде обитания, традиционном укладе жизни (кочевой и полукочевой быт туркмен в контрасте с южноевропейской, средиземноморской и католической культурой испанцев), а также в коммуникативных стереотипах и этноэтикете.

Главной целью настоящего исследования является осуществление системного сопоставительного лингвокультурологического анализа соматических фразеологизмов туркменского и испанского языков для выявления универсальных закономерностей фразеологизации и раскрытия уникальной национально-культурной специфики фразеологической картины мира каждого из рассматриваемых народов.

Материалы и методы исследования

Методологический фундамент работы базируется на интеграции теоретических положений сопоставительного языкознания, фразеологии, лингвокультурологии, этнолингвистики и теории языковой картины мира.

Для достижения максимальной достоверности, научной строгости и полноты эмпирических результатов в ходе исследования проводился систематический выбор, сплошная выборка и компонентно-семантический анализ фразеологических единиц, зафиксированных в лексикографических источниках, фразеологических словарях, произведениях художественной литературы и фольклоре туркменского и испанского языков. Весь массив исследуемого материала был разделен на три взаимосвязанные категории.

Первая категория включает структурно-семантические и лексико-грамматические параметры соматических фразеологизмов. Анализировались устойчивые сочетания, сгруппированные по ключевым соматическим центрам: фразеологизмы с компонентами, обозначающими верхнюю часть тела (*baş / kelle* — *cabeza* [голова]; *göz* — *ojo* [глаз]; *dil* — *lengua* [язык]; *agyz* — *boca* [рот]), верхние и нижние конечности (*el* — *mano* [рука]; *aýak* — *pie / pierna* [нога]), а также внутренние органы (*yürek* — *corazón* [сердце]; *bagyr* — *hígado* [печень]). Измерялись параметры степени семантической спаянности, характер синтаксической связи и продуктивность соматического компонента.

Вторая категория охватывает лингвокультурологические и этнографические параметры исследуемых единиц. Анализировались культурные коннотации, паремиологические смыслы, символические значения соматизмов, связи устойчивых выражений с национальными обычаями, традициями гостеприимства, религиозными представлениями (исламскими в туркменской традиции и католическими в испанской), понятийными категориями чести, достоинства, смелости и семейной иерархии.

Третья категория состоит из сопоставительно-асимметричных параметров фразеологических систем. Анализировались явления полной межязыковой эквивалентности, частичной эквивалентности (при совпадении значения, но различии соматического компонента или образной структуры) и полной безэквивалентности, отражающей уникальные этнокультурные лакуны.

Результаты исследования

В ходе проведенного сопоставительного анализа фразеологического материала туркменского и испанского языков были получены следующие важные научно-теоретические и практические результаты.

Доказано наличие широкого пласта универсальных соматических метафор, обусловленных общностью человеческой анатомии и первичного психофизиологического опыта. В обоих языках голова выступает символом разума, мыслительной деятельности и руководства (ткм. *baş bolmak*, исп. *ser la cabeza*); глаза связаны с функцией зрительного контроля, проницательности и выражением искренности (ткм. *göz yetirmek*, исп. *ver con buenos ojos*); руки ассоциируются с трудом, активным действием и помощью (ткм. *el bermek*, исп. *dar una mano*).

Выявлена и детально описана глубокая национально-культурная специфика в локализации эмоциональных состояний и проявлений чувств. В туркменском языке, помимо сердца (*ýürek*), важнейшим центром проявления глубокой родственной любви, горя, жалости и сострадания выступает печень (*bagyr*). Фразеологизмы с компонентом *bagyr* (*bagry ýanmak* — досл. «печень горит», сочувствовать; *bagrym dilim-dilim boldy* — о глубоком горе) отражают тюркскую традицию восприятия печени как жизненно важного органа, хранящего родственную связь. В испанском языке эмоциональный спектр локализуется преимущественно в сердце (*corazón*) либо в области живота и нутра (*tripas / estómago*), что проявляется во фразеологизмах *tener tripas* (обладать мужеством), *hacerse de tripas corazón* (собраться с духом).

Установлено существенное различие в фразеологическом отражении коммуникативного поведения и этноэтикета. Туркменская фразеология отражает ценности сдержанности, почитания старших и соблюдения иерархии, где соматизмы головы и глаз используются для выражения глубокого уважения и гостеприимства (*baş üstiňe* — досл. «на моей голове», выражающее готовность исполнить просьбу; *gözüň aydın* — пожелание радости). В испанской фразеологической картине мира ярко выражен вектор эмоциональной экспрессии, открытости, прямой речи и отсутствия сдерживающих барьеров (*no tener pelos en la lengua* — досл. «не иметь волос на языке», говорить прямо в глаза; *hablar por los codos* — болтать без умолку).

Сформулирована систематизированная классификация соматических фразеологизмов по степени межязыковой эквивалентности, доказавшая, что наибольшая национальная специфика наблюдается в группах фразеологизмов с компонентами «печень» и «язык» в туркменском языке и с компонентами «кровь» (*sangre*), «лицо» (*cara*) и «волосы» (*pelo*) в испанском языке.

Обсуждение результатов

Полученные результаты открывают пространство для научной дискуссии о соотношении биосоциального и этнокультурного факторов в процессе фразеологизации соматизмов.

Центральным дискуссионным вопросом является феномен межязыковой асимметрии соматических символов. Соматическая лексика, будучи анатомически единой для всех представителей вида *Homo sapiens*, в процессе исторического развития языка подвергается вторичной культурной перекодировке. Например, соматизм «голова» в туркменском языке (*baş*) несет мощную коннотацию высшей точки тела, связываемой со священным долгом гостеприимства и покровительства. Помещение предмета или просьбы «на голову» (*baş üstüne*) символизирует абсолютное уважение. В испанской же традиции категория уважения и приема гостей чаще выражается через открытость рук и объятий (*abrir los brazos de par en par*).

Вторым дискуссионным аспектом выступает этноповеденческий фактор прямоты высказывания. В испанской культуре концепция личной чести (*dignidad, pundonor*) и искренности требует от человека умения отстаивать позицию лицом к лицу (*dar la cara* — взять на себя ответственность, встретить опасность лицом). Отсюда возникновение выражений, одобряющих отсутствие сдержанности при высказывании правды. В противоположность этому, туркменская культура, сформированная в условиях общинно-родового уклада, высоко ценит выдержку, взвешенность слова и почтение к возрасту (*dili uzyn* — «длинный язык» оценивается резко отрицательно как признак невоспитанности и дерзости).

Третий дискуссионный вопрос касается категории «кровь» и её места в выражении темперамента. В испанской фразеологии соматизм *sangre* невероятно продуктивен для характеристики эмоционального склада личности (*sangre caliente* — горячая кровь, *sangre fría* — хладнокровие, *llevar en la sangre* — иметь в крови). В туркменском языке аналогичные характеристики чаще распределяются между понятиями сердца, духа (*ruh*) и жилы/жизни, что наглядно показывает различие образно-ассоциативных сетей в двух языковых культурах.

Заключение

Проведенное сопоставительное исследование национально-культурной специфики соматических фразеологизмов туркменского и испанского языков позволяет сделать следующие выводы.

Соматическая фразеология туркменского и испанского языков представляет собой уникальный лингвокультурологический пласт, в котором тесно переплетены общечеловеческие антропоцентрические универсалии и глубоко специфичные национальные образные модели.

Национально-культурное своеобразие туркменских соматизмов проявляется в отражении традиционных кочевых реалий, общинно-родовой солидарности, глубокого уважения к старшим, особого статуса понятий гостеприимства и локализации глубоких эмоционально-родственных связей в соматическом центре «печень».

Национально-культурная специфика испанских соматических фразеологизмов выражается в высокой эмоциональной экспрессивности, открытости коммуникативного поведения, фокусе на категории личной чести, смелости и проявлении темперамента через соматизмы «кровь», «лицо» и «сердце».

Результаты сопоставительного анализа демонстрируют важность учета соматического кода культуры при осуществлении межкультурной коммуникации, переводоведческой деятельности и в процессе преподавания языков.

Список литературы

1. Аннамуродова SM. Соматическая фразеология туркменского языка. Ашхабад: Ylym, 2014. 192 с.
2. Апресян Ю. Д. Избранные труды. Том I. Лексическая семантика. М.: Восточная литература, 2015. 472 с.
3. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. М.: Индрик, 2014. 1038 с.
4. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2018. 208 с.
5. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 2016. 288 с.
6. Текеев М. М. Сопоставительный анализ фразеологии тюркских языков. Ашхабад: Ylym, 2012. 215 с.
7. Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка. М.: Высшая школа, 2011. 200 с.
8. Casares J. Introducción a la lexicografía moderna. Madrid: CSIC, 2015. 354 p.
9. Corpas Pastor G. Manual de fraseología española. Madrid: Gredos, 2016. 336 p.
10. Ruiz Gurillo L. Las comparaciones estereotipadas en español. Alicante: Universidad de Alicante, 2017. 210 p.

References

1. Annamuradova S.M. (2014). Somaticheskaya frazeologiya turkmenskogo yazyka [Somatic Phraseology of the Turkmen Language]. Ashgabat: Ylym Publ. 192 p.
2. Apresyan Yu.D. (2015). Izbrannye trudy. Tom I. Leksicheskaya semantika [Selected Works. Vol. I. Lexical Semantics]. Moscow: Vostochnaya Literatura Publ. 472 p.
3. Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G. (2014). Yazyk i kultura [Language and Culture]. Moscow: Indrik Publ. 1038 p.
4. Maslova V.A. (2018). LingvokulturoLogiya [Linguoculturology]. Moscow: Akademiya Publ. 208 p.
5. Teliya V.N. (2016). Russkaya frazeologiya. Semanticheskii, pragmaticheskii i lingvokulturologicheskii aspekty [Russian Phraseology. Semantic, Pragmatic and Linguoculturological Aspects]. Moscow: Yazyki Russkoy Kultury Publ. 288 p.

6. Tekeev M.M. (2012). Sopostavitelnyy analiz frazeologii tyurkskikh yazykov [Comparative Analysis of the Phraseology of Turkic Languages]. Ashgabat: Ylym Publ. 215 p.
7. Chernysheva I.I. (2011). Frazeologiya sovremennogo nemetskogo yazyka [Phraseology of the Modern German Language]. Moscow: Vysshaya Shkola Publ. 200 p.
8. Casares J. (2015). Introducción a la lexicografía moderna [Introduction to Modern Lexicography]. Madrid: CSIC Publ. 354 p.
9. Corpas Pastor G. (2016). Manual de fraseología española [Manual of Spanish Phraseology]. Madrid: Gredos Publ. 336 p.
10. Ruiz Gurillo L. (2017). Las comparaciones estereotipadas en español [Stereotyped Comparisons in Spanish]. Alicante: Universidad de Alicante Publ. 210 p.